

全译本

鲁滨逊漂流记

Robinson Crusoe

〔英〕丹尼尔·笛福 著

沈学甫 译



中国言实出版社

guomin
yuedu
jingdian

国民阅读经典

〔英〕丹尼尔·笛福 著 沈学甫 译

鲁滨逊漂流记

 中国言实出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

鲁滨逊漂流记 / (英) 笛福著; 沈学甫译. -- 北京:
中国言实出版社, 2014.12
ISBN 978-7-5171-1003-3

I. ①鲁… II. ①笛… ②沈… III. ①长篇小说—英
国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第286793号

责任编辑: 马晓冉

出版发行 中国言实出版社

地 址: 北京市朝阳区北苑路180号加利大厦5号楼105室

邮 编: 100101

编辑部: 北京市西城区百万庄大街甲16号五层

邮 编: 100037

电 话: 64924853 (总编室) 64924716 (发行部)

网 址: www.zgyschs.cn

E-mail: zgyschs@263.net

经 销	新华书店
印 刷	三河市吉祥印务有限公司
版 次	2014年12月第1版 2014年12月第1次印刷
规 格	880毫米×1230毫米 1/32 8.5印张
字 数	219千字
定 价	18.00元 ISBN 978-7-5171-1003-3

译者序

读本书之前，我们有必要先了解一下本书的作者——丹尼尔·笛福。

笛福是英国启蒙时期现实主义小说的奠基人，被誉为英国和欧洲的“小说之父”。除了这些文学方面的赞誉，他甚至还展示出了自己在其他方面的天赋：他广泛游历，曾到大陆各国经商，甚至还做过秘密情报员。按中国的说法，书生总会有一身傲骨，显然，笛福也不例外。他在1702年用反讽手法发表政论，由于文笔巧妙，开始竟未被人识破，后来入狱，反而被伦敦市民奉为英雄。笛福对于那些因门第而骄傲的贵族、绅士抱有很大的反感，他尽力颂扬并非上层阶级出身的资产阶级，抨击那些看不起“平民”的“绅士”。

那么，他笔下的鲁滨逊是个什么样的人呢？鲁滨逊出身于一个体面的商人家庭，却一心渴望着航海和冒险。也许每个人都会对自己的生活有疑问，憧憬未实现的梦想，但有的人宁愿不冒风险，守着安稳慢慢变老，而另一种人，则像鲁滨逊那样偷偷实践，瞒着家人去出海，由此展开人生中的新历程。

告别旧生活实现心中所想固然是好，但有谁保证过新生活就能一帆风顺的呢？不幸之中的大幸，也是大幸之中的不幸，风暴过后，作为唯一的幸存者，鲁滨逊茫然又绝望地在荒岛上活了下来。孤独，

迷茫，饥饿，恐惧，这个年轻人承受着一波波的冲击，最后选择坚强地面对困难。

鲁滨逊用沉船的桅杆做了木筏，一次又一次地把船上的食物、衣服、枪支弹药、工具等运到岸上，并在小山边搭起帐篷定居下来；用削尖的木桩在帐篷周围围上栅栏，在帐篷后挖洞居住；用简单的工具制作桌、椅等家具，猎野味为食，饮溪里的水；在岛上种植大麦和稻子；自制木臼、木杵、筛子；加工面粉，烘出了粗糙的面包；他还捕捉并驯养野山羊，让其繁殖；为了保证自己的生活需要，鲁滨逊还制作陶器，等等。

荒岛并不是只给了鲁滨逊以苦难和折磨。在适应了岛上的生活之后，鲁滨逊甚至有些自得其乐起来。虽然整本书的情节是虚构的，但笛福生动的描写和高超的写作技巧引得读者自然而然地接受了鲁滨逊的乐观和积极：“我已学会多看看自己生活中的光明面，少看看生活中的黑暗面；多想想自己所得到的享受，少想想所缺乏的东西……我觉得，我们老是感到缺少什么东西而不满足，是因为我们对已经得到的东西缺少感激之情。”

生存并不是最难克服的，环境对人的改变才是最可怕的。当偶然一天，鲁滨逊发现岛上有人的脚印时，惊慌和压抑吞噬了他：“恐惧心驱走了我全部的宗教信仰。在此之前，我亲身感受到上帝的恩惠，使我产生了对上帝的信仰；现在，这种信仰完全消失了。”惊魂未定的鲁滨逊企图安慰自己，那只是他本人无意中留下的一个脚印，但是这种自欺欺人的心理安慰只是促使他加快了另寻藏身之处的步伐而已。

当发现岛上的不速之客正是食人部落时，鲁滨逊的恐慌和危机意识涨到了极点。如同当年孤身流落荒岛一般，他没有被吓倒，反而积极筹备各种计划以保护自己的人身安全。这种心态的改变也使他在目

睹野人食用人肉时的恶心反胃，转成了怒气冲天。盛怒之后，鲁滨逊又开始进行更深层次的思考：“这么多世纪以来，上天都容许这些人不断互相残杀而不惩罚他们，那我有什么权力和责任擅自将他们判罪处死，代替上天执行对他们的判决呢？这些人对我又究竟犯了什么滔天大罪呢？我又有何权力参与他们的自相残杀呢？……我感到他们并不是我过去心目中所谴责的杀人犯。”这正是本书能打动人的另一点。荒岛上的孤寂让鲁滨逊失去了被世俗偏见洗脑的机会，他得以沉静下来，和自己的良心对话，做出一番真正的思考。

后来，鲁滨逊救下了一名本来快要被吃掉的野人，取名为“星期五”，还使他成为了自己的仆人。由于二十多年来没有人类陪伴，鲁滨逊对“星期五”十分看重。忠诚的“星期五”因为鲁滨逊持有枪弹等现代武器，对他也是又敬又怕，宛如孩童对待父亲一样。鲁滨逊试着教“星期五”穿衣，引导他食用盐，讲英语，改掉吃人肉的习惯。这些仿佛属于远古时代的事情被笛福还原到书中，一个经过文明社会洗礼的人试图一步步教化一个曾以同类为食的野人，这种看似荒谬离谱的情节被笛福描述得自然而流畅，其想象力之丰富可见一斑。

在荒岛上度过二十八年后，鲁滨逊终于回到了英国。时隔多年，又一次出海经商时，鲁滨逊途经他住过的荒岛。后来，鲁滨逊又从巴西出发，绕道好望角，来到中国沿海。船上的水手在一个港口参与一次屠杀，鲁滨逊严厉斥责了他们。水手们便瞒着他的侄子把他送上了中国海岸。鲁滨逊在中国加入了一支船队，绕道西伯利亚回到了英国。他五十四年中的大部分时间都不在英国，这次他愉快地在英国生活了一段时间，但热衷于冒险的性格使他又一次准备远行。这次旅行之后，他可能将永远不再回来。

别说鲁滨逊这样的生活是否疯狂，他的心中所想所憧憬是否理智，相比起安安分分地做一个商人的儿子，鲁滨逊在荒岛上的所学所

想，怕就是连十个商人的儿子都比不过。鲁滨逊的这一生，恐怕在他人眼中是颠沛流离，远远够不上世俗意义上的成功。但恐怕这些言论，就和他在荒岛上想到钻石时的心情一样，金钱世俗不过是废品罢了。拿十座金山来换，鲁滨逊也不会甘愿放弃他的荒岛哪怕一秒。

目 录

CONTENTS

- 译者序 / 1
- 第一章 父亲的警告 / 1
- 第二章 遭遇暴风雨 / 6
- 第三章 遭遇海盗 / 14
- 第四章 出逃 / 20
- 第五章 巴西 / 31
- 第六章 海滩 / 36
- 第七章 唯一的幸存者 / 43
- 第八章 最初几天 / 51
- 第九章 漂流日记 / 60
- 第十章 种植谷物 / 88
- 第十一章 逃不出海岛的旅行 / 92
- 第十二章 生存技能的提高 / 98
- 第十三章 制作独木舟 / 108
- 第十四章 我的发明设计 / 122
- 第十五章 沙滩上的脚印 / 131
- 第十六章 海边景观 / 139
- 第十七章 独守着帐篷 / 147

第十八章	失事的小船 / 156
第十九章	碰上野人 / 164
第二十章	拯救星期五 / 173
第二十一章	教导星期五 / 183
第二十二章	野人再次出现 / 194
第二十三章	计划航行 / 203
第二十四章	重新获得自由 / 210
第二十五章	收获大船 / 226
第二十六章	回到英国 / 235
第二十七章	继续旅行 / 244
第二十八章	重回小岛 / 257

第一章

父亲的警告

一六三二年，我出生在约克城^①的一户富裕人家。我们家不是本地人，父亲是外来户，来自德国不来梅市^②。他先前住在赫尔城^③，靠经商发了一大笔财，歇了买卖，来到约克城定居，娶了我母亲。母亲娘家姓鲁滨逊，在当地是一个很体面的家族。于是我也随着母亲的姓叫鲁滨逊·克罗茨尼^④。由于外来词在英国常被讹用，人家称我们，甚至可以说我们自己也把自己称为克罗索^⑤。我的同伴们就这么叫我了。

我有两个哥哥。其中一个英国驻佛兰德^⑥步兵团的中尉，效力于著名的洛克哈特上校^⑦麾下。后来哥哥与西班牙人作战，在敦刻尔克^⑧附近不幸阵亡。至于二哥的下落，我一直无从得知，正如后来我父母也弄不清我的下落一样。

我是家中的小儿子，学无专长，脑子里很早就装满了远游的幻

① 英国的大城市，位于英格兰北部。

② 德国港口城市，位于德国北部。

③ 英国港口城市，位于英格兰东部。

④ 即 Robinson Kreutznauer。

⑤ 即 Crusoe。

⑥ 欧洲旧时地名，这一地区在今比利时北部和荷兰南部。

⑦ 即威廉·洛克哈特爵士，他于一六五八年率军在敦刻尔克击败西班牙人，并占领了敦刻尔克。

⑧ 法国沿海城市，位于法国北部，曾隶属佛兰德。

想。年迈的父亲把我安排在公费学校读书，让我接受了相当不错的教育，除了必要的家庭教育外，还让我去乡村免费学校接受义务教育，一心一意筹划着将来让我学习法律。但除了航海，任何事情于我都了无生趣，提不起兴致。我对父亲的意愿或者不如说是命令拗着干，也使我对母亲及其一帮朋友的忠告和劝说充耳不闻。这种固执乖戾一意孤行的脾气秉性，注定了我未来悲惨的命运。

我那睿智而严肃的父亲充分预见到我那梦想将会给我带来的不幸，故而给了我许多严厉精辟、苦口婆心的忠告。一天早晨，他把我叫到他的房间（父亲备受风湿病痛的折磨而行动不便），和蔼地对我说，他想知道，除了满足我想在海外瞎闯的念头、天性喜好游荡的癖好外，为什么要离弃家庭、背井离乡呢。在家里，我依靠家人的帮助，经人引荐，再加上自己的实干和勤奋，定有光明的前途，过上安逸而舒适的生活。他告诉我，只有那些穷困潦倒之徒或是上流阶层不安分之辈还有财大气粗之人，才会去海外游历，靠铤而走险发迹，指望另辟蹊径成名。以我的社会地位而言，这两种情况，对我来说都是高不成低不就，居于二者之间，即所谓的中间阶层。以父亲长期的社会经验判断，这恰是世界上最完美的阶层，最符合人类幸福的标准。它既不同于体力劳动者那样，纵然吃苦受累仍是衣食无着，也不像上层阔人那样因骄奢淫逸、野心猜忌和相互算计而弄得心力交瘁。他告诉我，只需想一下，我就可以判断出中间地位的生活幸福不幸福。帝王们常常感叹其出身高贵伴随而来的不幸与束缚，恨不得自己处于两级之间，既不渺小又不伟大。众多明智之人把既不贫穷也不富有^①作为追求真正幸福的标准。

^① “希望自己既不贫穷，也不要过于富有”一句出自《圣经·旧约·箴言》第三十节第八句。

他要我想一下，就不难发现，上层社会和下层社会之人都多灾多难、命运起伏、祸福难料，而中间阶层灾祸最少，也不会像前两种人那样沉浮不定。中层人身心平静，而前两类人呢，一类因生活挥霍无度、骄奢淫逸而心力交瘁、身心俱疲，另一类为了温饱而终日操劳、憔悴不堪，这两种生活方式必然导致身心动荡不安。中产阶级生活方式囊括了所有的美德和快乐。平和与富裕是中产阶层的随身之宝。他又说，遇事冷静，中庸克己，温和谦逊，安宁健康，娱乐交友，以及种种称心如意的志趣，所有这些福分都属于中间阶层的人们。在这种状态下的人们可以怡然自得地过日子，既不必劳心费力，为每日生计劳作或为窘境所迫，过着奴隶般的生活，使得身心俱疲，劳心伤神，得不到片刻安宁；也不必为成名发财的欲望所困扰。相反，这类人在悠然的环境中从容不迫地生活，尽情地品尝生活的甜美，这种幸福感随着时日的过去，会有愈来愈深的体会。

言毕，他诚挚认真而又和蔼慈祥地劝我不要再耍小孩子脾气，陷入一些从理论和出身来说都可避免的困窘之中，他说我没必要为生计操劳，他将尽其全力帮助我过上他所建议的那种中间阶层的生活。如果仍旧郁郁寡欢，那完全是我的天命所定或是我的过错所致，那他就没什么好说的了。总之，如果我听他的话，留在家中安居乐业，就能从他那得到不少好处。他绝不鼓励我闯荡江湖，如果将来我不听劝告而遭遇不幸，那就不要怪他。最后，他要我看看我的哥哥。当初父亲也曾同样苦口婆心地劝他不要去佛兰德打仗，但大哥置若罔闻。当时大哥年轻气盛，决意投身军旅，一意孤行，以致最后枉送了性命。他还说，将不停地为我祈祷，但他敢断言如果我执意采取这种愚蠢的行为，上帝一定不会庇佑我，当穷途末路、走投无路之时，我会追悔莫及，但真到了那时，就没人能帮我跳出苦海了。

他的话预示着我的未来，虽然我确信当时父亲也并未意识到他的

这种先见之明。我注意到，他的谆谆教诲临近尾声时，已是热泪盈眶了，尤其是当他谈到我那陈尸战场的哥哥，讲到将来我会走投无路呼救无门时，言语哽咽，最后他告诉我，他心里堵得慌，不想再谈了。

我被深深地感动了。在这样的氛围中，谁能无动于衷呢？我下定决心，决不再谈出国的事，遵从父亲的意愿，安心留在家里。真是见鬼，还没几天工夫，我的决心就抛到九霄云外去了。几个星期之后，为了躲避父亲喋喋不休的话语，我决定从他身边逃走。但并没有仓促行事，而是等我母亲心情稍好的时候先去找了她。趁着母亲心情不错，告诉她，我满脑子都是周游世界的念头，如果硬要留下来，我什么都做不好，父亲最好同意我出去一趟，不然的话，我不等他点头就走。我已经十八岁了，这个年龄的人，无论去当学习工，或去当律师助手都为时已晚。非要我去的话，我相信自己等不到学习期满，就会独自去远航。如果母亲能说服父亲让我出外航海，等我厌倦航海返回故里后，就再也不会外出，并加倍努力、勤奋工作以挽回我荒废的时光。

母亲听完我的话，情绪非常激动。她对我说，和父亲再谈此事毫无意义，他太清楚其中的利害关系，绝不会答应这种对我有百害而无一利的事情。她难以理解，在父亲同我进行了那般语重心长、苦口婆心、循循善诱的恳谈后，我依旧执迷不悟。她说，总而言之，假如我非要自取灭亡，没人能救得了我，我永远不可能得到他们的首肯。至于她自己，就更不愿帮我自寻绝路，也不会留下什么母亲同意而父亲不同意的口实。

纵使母亲当面拒绝向父亲转达我的话，但事后我听说她把我们的谈话对父亲和盘托出。父亲听后深感忧虑，叹息道：“这孩子如果能安心待在家里，日子不知多好过，可他如果非要外出航海周游，就会成为世界上最不幸的人。说什么我也不会答应他。”

我固执地拒绝听任何要我学做生意的建议。不管父亲怎样不理睬我要航海的心愿，我还是坚持不懈，死缠硬磨。这种状况持续了差不多一年，直到有一天我突然挣脱他们的羁绊。

第二章

遭遇暴风雨

这天，我偶然到了赫尔城。压根没想过要擅自出走，但到了那里，我遇到一个朋友，他正打算乘他父亲的船去伦敦，怂恿我跟他们一起去。他用水手们常用的诱人航海的方式对我说，不必付船费。一六五一年九月一日，我登上了那艘开往伦敦的船。天知道这是个多么糟糕的时间！我既没有同父母商量，也没给他们捎个话，他们能否得知我的下落也只得顺其自然了。我既不祈求上帝，也不奢望父亲的祝福，甚至没有考虑当时的处境和将来的后果。我相信没有哪一个冒险家像我这般快、这般持久地遭到报应。我们的船才刚驶出汉勃河^①港，风已经起来，海面上涌起层层大浪，叫人胆战心惊。我从未出过海，晕得昏天黑地，心里不知道有多害怕。我开始郑重其事地反思自己的行为，上帝对我私自出逃，背弃父母，不尽孝道的劣迹的惩罚是多么公正啊！双亲的谆谆教诲，父亲的眼泪，母亲的哀求历历在目。当时我的心肠还不似后来那么硬，为逃避对上帝和父亲的责任，蔑视忠告的行为而深深自责。

风声呼啸，波涛汹涌，虽然风浪还未大到后来我司空见惯的那种，但也比我几天后看到的要小得多。不过，这已足以叫我这个初涉海上的年轻水手吓破苦胆。我感觉似乎每一个波浪都妄图把我们吞

① 又作恒比尔河，源头在英格兰中部地区，注入北海。

没，每当船跌入浪谷，我总以为再也不会漂出水面。陷入极度恐惧之中的我指天发誓，如果这回上帝垂怜让我偷生，如果我的双脚能再一次踏上干硬的陆地，我保证回家，绝不回头，今生今世再不登船出海，我一定听从父亲的劝告，再也不走自取灭亡的路。现在我才清楚地看到他对中产阶级的论断是多么正确，他一生过得何等安闲舒适，既没有遭遇过海上的狂风恶浪，也没有碰到陆上的种种艰难困苦。总之，我下定决心做个幡然醒悟的浪子^①，回家投入父亲的怀抱。

这些明智清醒的想法一直萦绕在我心中。第二天，风平浪静后，我开始对这种海上生活有点习惯了。由于有些晕船，所以那天我还是无精打采，愁眉苦脸的。傍晚时，天放晴了，风也完全停止了，一个美丽动人的黄昏呈现在我眼前，夕阳西坠，玉兔东升，风平浪静的海面上浮动着一层金光，那景致是我平生见过的最赏心悦目的一幕。

那天晚上，我睡眠质量很高，一点儿也不晕船，心里又欢呼雀跃。看着前天还波涛汹涌、奔腾咆哮的大海，现在竟是这般平静可爱，真是让人不可思议啊。好像唯恐我的实验会继续影响我。这时，那位怂恿我上船的朋友走到我身边。

“嗨，鲍尔，”他拍拍我肩膀，“还好吗？昨晚起了点小风，我敢说吓坏了吧？”

“一点小风，这可是你说的，”我说，“那分明是大风暴啊。”

“风暴？你这个笨蛋，”他回答道，“你叫它风暴？根本不是那么回事儿，给我们一条好船和畅通无阻的海面，根本不会把这点风放在眼里。也不怪你，你是第一次出海。我们去喝一杯吧！来杯甜酒^②，

① 出自《圣经·路加福音》第十五节第十一行，一户家庭中的小儿子向父亲索取了他的一半财产，出去浪迹天涯，挥霍放荡，最终受尽苦难反悔回家。其父便杀牛迎接，认为这个儿子是死而复生、失而复得。

② 又作潘趣酒，是一种将酒、果汁、牛奶等调和的饮料。

把这一切都忘掉吧。你看现在的天气多好呀！”

于是，我们做好甜酒，像所有的水手那样借酒浇愁。我被灌得醉醺醺的，就在这个邪恶的夜晚，我把自己的悔悟，对这种行为的反思和对将来所下的决心全部化成了杯中物。不用说，随着大海的安宁，我的脑子里风平浪静，那种紧张惊恐的情绪也随之消失了，那种令人提心吊胆的害怕被海水吞没的恐惧感也无影无踪，航海冒险的热望又重新涌上心头。曾在痛苦中发出的誓言和做出的郑重许诺早被我丢之脑后。偶尔我会有一阵迷惘，一阵悚然，那些严肃的人生思考不时萦绕于脑海，但我努力摆脱它们，喝酒、聊天，一切都不复存在。五六天之后，我便像那些摆脱了良心谴责的年轻人一样，完全战胜了自己的良心。但又将面临另一次严峻考验，上帝像他通常所做的那样，不让我有任何侥幸心理。因为这次不肯悔改，下次便会变本加厉，灾难当然就更深重，就连世上那些最穷凶恶极、凶残阴险、胆大包天之人也会因此而害怕求饶。

在海上走了六天后，我们到达雅茅斯^①港口。暴风雨过后，天气晴朗，由于逆风的缘故，行进缓慢，不得不在这海中的停泊处抛锚。西南风，也就是逆风持续了七八天。在此期间，许多从新堡^②过来的船也在此停下来，这是一个通向泰晤士河的港口，船都在此等待顺风进入河道。

我们打算停不多久就顺流入河，但风很大，持续四五天后，风势更猛。当时这块锚地素有良港之称，是理想的抛锚之地，我们又有上等的坚固的锚和结实的船具，所以水手们都满不在乎、掉以轻心，丝毫没有意识到危险在悄悄来临，仍旧像在海上那样，饮酒作乐。不

① 英国港口城市，位于英格兰东部。

② 音译为纽卡斯尔，为英格兰中西部的一座城市。